

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С НАЗВАНИЯМИ ЖИВОТНЫХ ДВЕНАДЦАТИЛЕТНЕГО ЦИКЛА (МУЧАЛ) В УЗБЕКСКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ В НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОМ АСПЕКТЕ

<https://doi.org/10.5281/zenodo.20149607>

Туйчиева Манзура Хожимуродовна

Стажёр-преподаватель,

Узбекский государственный университет

мировых языков

Факультет восточной филологии

E- mail: aruznam88@mail.ru

Аннотация. *В данной статье рассматривается сопоставительный анализ фразеологических единиц с названиями животных двенадцатилетнего календарного цикла (мучал) в узбекском и китайском языках в национально-культурном аспекте. Исследование направлено на выявление сходств и различий в семантике, образности и оценочности фразеологизмов, содержащих зоонимы. Особое внимание уделяется культурной символике животных и её отражению в языковой картине мира двух народов. В работе анализируются фразеологические единицы, связанные с такими животными, как крыса, бык, тигр, заяц, дракон, змея, лошадь, овца, обезьяна, петух, собака и свинья. Установлено, что, несмотря на наличие универсальных характеристик, значительная часть значений носит национально-специфический характер и обусловлена историко-культурными особенностями. Результаты исследования могут быть использованы в области лингвокультурологии, сопоставительного языкознания и межкультурной коммуникации.*

Ключевые слова: *фразеология, фразеологические единицы, зоонимы, мучал, двенадцатилетний цикл, узбекский язык, китайский язык, сопоставительный анализ, лингвокультурология, национально-культурная специфика, языковая картина мира, символика животных*

ВВЕДЕНИЕ

Фразеология является одной из наиболее ярких и образных подсистем языка, в которой отражаются культурные ценности, мировоззрение и исторический опыт народа. Особый интерес представляет изучение фразеологических единиц, содержащих зоонимы, поскольку образы животных служат универсальным средством концептуализации человеческих качеств и поведения.

В узбекской и китайской культурах важное место занимает двенадцатилетний календарный цикл, известный как «мучал». Каждому году соответствует

определённое животное: крыса, бык, тигр, заяц (кролик), дракон, змея, лошадь, овца (коза), обезьяна, петух, собака и свинья. Эти животные приобрели устойчивую символику и широко представлены во фразеологическом фонде обоих языков.

Актуальность исследования обусловлена необходимостью выявления национально-культурной специфики фразеологических единиц, а также установления сходств и различий в языковой картине мира узбекского и китайского народов.

Целью работы является сопоставительный анализ фразеологических единиц с названиями животных двенадцатилетнего цикла в узбекском и китайском языках.

Теоретические основы исследования. Фразеологические единицы — это устойчивые словосочетания с переносным значением, которые не выводятся из значений составляющих их компонентов. Они формируются под влиянием различных факторов: исторических, культурных, социальных и когнитивных.

В современной лингвистике фразеология рассматривается в рамках:

- когнитивной лингвистики;
- лингвокультурологии;
- сопоставительного языкознания.

Зоонимы в составе фразеологических единиц выступают как культурные знаки, отражающие особенности восприятия окружающего мира. При этом один и тот же образ животного может иметь различные значения в разных культурах.

Символика животных двенадцатилетнего цикла:

1. Крыса. В китайской культуре крыса символизирует находчивость, интеллект и способность адаптироваться: 鼠目寸光 — ограниченность мышления.

В узбекском языке: «сичқондай қочмоқ» — убежать как мышь (трусость).

Анализ: в китайской традиции присутствует двойственная оценка (ум и мелочность), в узбекской — преимущественно негативная.

2. Бык. Китайский язык: 对牛弹琴 — говорить тому, кто не понимает.

Узбекский язык: «хўкиздай ишламоқ» — работать как бык.

Анализ: различие в оценке: в узбекской культуре — положительная характеристика трудолюбия, в китайской — образ ограниченности.

3. Тигр. Китайский: 虎虎生威 — внушительная сила.

Узбекский: «йўлбарс юраги» — смелость, бесстрашие.

Анализ: совпадение символики — сила, мужество, власть.

4. Заяц. Китайский: 守株待兔 — пассивное ожидание.

Узбекский: «қуён юрак» — трусость.

Анализ: в обоих языках — слабость, пассивность.

5. Дракон. Китайский: 望子成龙 — стремление к успеху.

Узбекский: отсутствует в традиционной фразеологии.

Анализ: яркий пример культурной специфики.

6. Змея. Китайский: 画蛇添足 — излишнее действие.

Узбекский: «илондай айёр» — хитрость.

Анализ: сходство в негативной оценке.

7. Лошадь. Китайский: 马到成功 — быстрый успех.

Узбекский: «отдай чопмоқ» — скорость, движение.

Анализ: совпадение символики.

8. Овца. Китайский: 顺手牵羊 — мелкое воровство.

Узбекский: «қўйдек ювош» — покорность.

Анализ: различие: хитрость vs мягкость.

9. Обезьяна. Китайский: 猴年马月 — неопределённость.

Узбекский: «маймун қилмоқ» — насмешка.

Анализ: сходство в ассоциации с несерьёзностью.

10. Петух. Китайский: 鸡飞狗跳 — беспорядок.

Узбекский: «хўроздек мағрур» — гордость.

Анализ: различие культурных акцентов.

11. Собака. Китайский: 狗急跳墙 — крайняя ситуация.

Узбекский: «итдек ишламоқ» — тяжёлый труд.

Анализ: сходство в негативной коннотации.

12. Свинья. Китайский: символ благополучия.

Узбекский: отрицательная характеристика.

Анализ: противоположная оценка.

Сравнительный анализ. Проведённое исследование позволяет выделить несколько ключевых аспектов:

1. Универсальность образов. Некоторые животные (тигр, лошадь, змея) имеют сходную символику в обеих культурах, что связано с универсальным человеческим опытом.

2. Культурная специфика. Такие образы, как дракон, имеют значение только в китайской культуре, что отражает мифологические традиции.

3. Оценочность. Оценка животных может существенно различаться:

- свинья: положительно в Китае, отрицательно в Узбекистане;
- овца: мягкость vs хитрость.

4. Источники фразеологии. Китайская фразеология часто восходит к древним притчам и философии, тогда как узбекская — к повседневной жизни и народному опыту.

Заключение. Сопоставительный анализ фразеологических единиц с названиями животных двенадцатилетнего цикла показал, что язык является отражением культурной картины мира. Несмотря на наличие универсальных элементов, каждая культура формирует уникальную систему символов.

Изучение подобных фразеологических единиц способствует более глубокому пониманию межкультурной коммуникации и национальной специфики языков.

Перспективы дальнейших исследований связаны с расширением корпуса анализируемых единиц, а также с привлечением других языков для более широкого сопоставления.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Виноградов В.В. Фразеология русского языка.
2. Телия В.Н. Русская фразеология.
3. Маслова В.А. Лингвокультурология.
4. Китайские идиомы (成语) — сборники и словари.
5. Узбекские фразеологические словари.